



日本語とインドネシア語との
バイリンガル・E・マガジン

こむにかし
KOMUNIKASI

E-Magazine Dwi Bahasa antara
Bahasa Indonesia dan Bahasa Jepang

November 2016 No.128

- | | |
|---|---|
| <p>【2】 日伊比較文化考
Perbandingan budaya
antara Indonesia Jepang
- 営業それとも質 Marketing atau mutu -</p> <p>【3-4】 ガドガド GADO-GADO
- 教育について Mengenai pendidikan -</p> <p>【5】 新ユートピア Dunia Impian
- 理想的共同体設立構想 (その 12)
Proyek menciptakan komunitas ideal (12) -</p> <p>【6】 Let's Positiv Thinking
- 変化を楽しもう
Mari menikmati perubahan -</p> <p>【7】 願い続けた日々 Penantian Panjang
- 流産 (その 1) Keguguran 1 -</p> <p>【8】 幼児教育の基本
Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)
- 演習 5 Praktek 5 -</p> <p>【9-10】 人間について考える
Memikirkan mengenai manusia
- 人間の本质 (6) Dasar manusia 6 -</p> <p>【11-12】 実践トヨタ流モノづくり
Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA
- 7つのムダと最も質の悪いムダ 3-1
7 macam MUDA dan MUDA yang
mutunya paling tidak bagus 3-1 -</p> <p>【13-14】 広告 Iklan
-2016 年 12 月、2017 年 1 月
セミナーの案内
Info seminar bulan Desember 2016,
Januari 2017-</p> | <p>【15】 広告 Iklan
- DVD 5S -</p> <p>【16】 ばずるでははさ</p> <p>【17】 Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle</p> <p>【18】 ああ言えば Ngomong begitu
こう言う Ngomong begini</p> <p>【19】 Surat Centhini チェンティニ古文</p> <p>【20】 松下幸之助の言葉
Kata-kata Matsushita Konosuke
- 感謝の心が人生を豊かにする
Hati terima kasih memperkaya kehidupan -</p> <p>【21】 広告 Iklan
日本語コースのご案内
Informasi Kursus Bahasa Jepang</p> <p>【22-23】 宮澤賢治の童話から
Dari Dongeng Miyazawa Kenji
- ポラーノの広場 (28)
Lapangan Polano (28) -</p> <p>【23】 編集後記 Dari Redaksi</p> <p>【24-25】 広告 Iklan</p> <p>【26】 ISSI が目指すもの Visi Misi ISSI</p> |
|---|---|

毎月 6000 名以上の方に
日本企業で働く方々を中心に、
「こむにかし I J」発行について
メールで案内をお送りしています。
Setiap bulan mengirim informasi mengenai
"Komunikasi IJ"
melalui e-mail
terhadap lebih dari 6000 orang. Sebagian besar
adalah orang-orang
yang bekerja di perusahaan Jepang yang ada di
Indonesia.

**日イ比較文化考 Perbandingan budaya antara Indonesia Jepang**

職場における日本人上司とインドネシア人との意見の食い違い。その食い違いの原因をインドネシアと日本との文化の違いに求める人が多いようです。果たしてそうでしょうか。ここでは、問題になりそうなインドネシアと日本の文化、考え方の違いを私なりに考えてみようと思います。

Perbedaan tanggapan antara orang Indonesia dan atasan orang Jepang. Banyak orang menganggap karena perbedaan budaya antara Indonesia dan Jepang.

Apakah memang begitu? Di sini saya mencoba memikirkan perbedaan budaya dan cara berpikir yang akan menjadi masalah antara Indonesia dan Jepang.

営業それとも質

最近、インドネシアの友人から日本企業に品物やサービスを宣伝して欲しいと頼まれることが多くなりました。日本企業に対するチャンネルがないから日本企業に入り込むことができない。チャンネルさえあれば入り込むことができる。そのように考えている人が多いようです。確かにチャンネルがなければ日本企業と関わりを持つことは難しいでしょう。

しかし、私自身が知り合いの日本人に何かを紹介しようとしても品物やサービスが良くなければ紹介することはできません。もし、悪いものを紹介したとしたら私自身の信用が失われてしまいます。逆に良いものを紹介すれば、「今回は良いものを紹介していただきありがとうございます」と私の信用が上がります。そして、私自身が頼まれなくても良いものであれば他の人に紹介したくなります。私自身の信用が上がるからです。

特に、最近はソーシャルメディアが発達しているため、良いものであれば口づてにどんどん広まっています。ですから、営業の努力をすることも必要ではあると思いますが、それと同時に自分が関わっている品物やサービスの質を上げることが非常に大事になると思います。また、本当に営業に力を入れたいのであれば、自分が売ろうとしているものがどれだけ素晴らしいものであるかをまず自分自身が理解することが大切です。

厳しい言い方かも知れませんが、質の悪いものを紹介するのは詐欺にも等しい行為であり、地獄に通ずる行為であると思います。それとは逆に品物やサービスの質を上げるには人間的に成長する努力が必要です。それはとりもなおさず天国に通ずる行為だと思えます。みなさんはどう思いますか。

Marketing atau mutu

Baru-baru ini, tambah sering diminta dari teman-teman orang Indonesia untuk mengenalkan produk dan jasa pada perusahaan Jepang. Karena tidak ada kaitan dengan perusahaan Jepang, maka tidak bisa masuk ke perusahaan Jepang. Asal ada kenalan bisa masuk. Kelihatannya banyak orang memikirkan seperti itu. Memang kalau tidak ada kenalan sulit membuat suatu bisnis bersama perusahaan Jepang.

Akan tetapi, walaupun saya sendiri ingin mengenalkan sesuatu pada teman orang Jepang, kalau mutu dari barang atau jasanya tidak bagus, tidak bisa mengenkannya. Jika saya mengenalkan sesuatu yang tidak bagus, kepercayaan saya akan hilang. Sedangkan jika saya kenalkan hal yang bagus, kepercayaan saya akan naik, seperti "Kali ini terima kasih banyak, karena mengenalkan hal yang bagus". Dan walaupun saya tidak diminta, saya ingin mengenalkan pada orang lain. Karena kepercayaan saya akan naik.

Kalau sekarang karena berkembangnya sosial media, kalau yang bagus cepat meluas dari mulut ke mulut. Oleh karena itu, memang usaha marketing itu penting, tapi sangat penting berusaha untuk meningkatkan mutu dari produk dan jasa yang diri sendiri tangani. Dan jika betul-betul ingin berusaha untuk marketing, sebelumnya harus mengerti dan menguasai bagaimana bagusnya sesuatu yang ingin jual.

Mungkin kata-katanya agak keras, jika mengenalkan sesuatu yang tidak bagus, sama dengan bohongi orang. Dan hal tersebut suatu jalan menuju neraka. Sebaliknya untuk meningkatkan mutu produk dan jasa, diperlukan kemajuan sebagai manusia. Dan hal tersebut jalan yang menuju sorga. Bagaimana pendapat anda?

**ガドガド GADO-GADO**

私が常日頃考えている様々なことを毎月ご紹介いたします。
Mengenalkan setiap bulan, apa yang saya memikirkan sehari-hari.

教育について

最近、世界中で経済的、政治的そして社会的にになんだかおかしくなっているような気がします。そして、そのような状態を分析したりしているのを聞いていてちょっと悲しい気がしています。

経済的にも政治的にもそして社会的にもそのような状況を引き起こしているのは100パーセント人間です。ですから、その人間そのものについて語らなくてはならないと思っています。そして、その人間の根本を形作るものは教育しかないと思うのです。ところが、最近の報道を聞いてみると、教育を問題にする事がほとんどないのです。

教育といった場合、様々な考え方があると思います。わたしは工場などのコンサルタントも行ってきます。その中でいつも感じるのは学校教育が工場などの実際の仕事の分野であまり役に立っていないのではないかという事です。一般的に教育の目的は一人の人間としての能力を得る事と言えらると思います。ところが、最近、その人間としての能力を本当に得る事ができているのかと疑問に思う事が多くあります。

コンサルタントや通訳などをやりながら、人間としての能力は何かを考えています。その中で行き着いた一つの考え方は、物事の因果関係をしっかり考える事ができる能力です。もし、ここで自分がこのような事をしたら、このような事を言ったらこのようになる可能性が高い。今、このようになっているのはこのような事があったからだ。そのような事を自分の経験や、科学などの知識、歴史の事実などから推測する能力。それが人間としての能力ではないかと思うのです。

そして、そのような能力を高めるために教育があるのではないかと思うのです。そのように考えれば自ずと教育の持つ方向性のようなものが見えてくるような気がします。

まずは、自分の経験を理論的に処理する訓練です。例えば自分は今、悲しい。それはこのような事をされたから、このような事を言われたからだ。だから逆に自分が相手に対し同じ事をしたら相手は悲しむに違いない。だからそういった事はしてはいけない事だ。といった考え方を自然に身につける訓練です。

それから、科学的に原因と結果を結びつける訓練です。言い方を変えるならば、今起きている事が理屈に合っているか、自然の法則にかなっているかを考える訓練です。そのためには人に意見に惑わされずに素直な心で物事を見る訓練が必要になると思います。

そして、大事なのは先人の知識から今起きている事を分析する能力です。そのためには何と言っても本をたくさん読む事が必要です。今の社会ではテレビやインターネットなどからでも多くの知識を得る事ができます。でも、そこで大切なのはその情報を疑う能力です。すべての情報は人によって作られています。そしてその情報を作ったり流したりしている人はなんらかの利害関係を持っています。情報の裏にある利害関係を読み取りながら知識を得る。そう言った能力が今後さらに必要になると思います。

そのような事を考えて新たな教育体制を構築する事こそが今後の世界をより良くするための一つの方法であるのではないかと考えています。



Mengenai Pendidikan

Baru-baru ini, saya merasa dunia ini menjadi agak kacau segi ekonomi, segi politik dan segi sosial. Dan jika mendengar analisa kondisi seperti itu, saya merasa agak sedih.

Baik segi ekonomi maupun segi politik dan sosial, yang mengakibatkan kondisi tersebut adalah 100 persen manusia. Oleh karena itu harus masalahkan manusia itu sendiri. Lalu yang membentuk dasar manusia adalah pendidikan saja. Namun begitu mendengar berita baru-baru ini, hampir tidak memasalahkan pendidikan.

Jika disebut pendidikan, mungkin ada berbagai macam pikiran. Saya menangani konsultan untuk pabrik juga. Di situ saya sering merasakan bahwa pendidikan di sekolah tidak begitu berguna untuk pekerjaan nyata di dalam pabrik dll. Pada umumnya kalau disebut tujuan pendidikan adalah mendapatkan kemampuan sebagai seseorang manusia. Akan tetapi baru-baru ini saya agak curiga, apakah betul-betul telah mendapatkan kemampuan sebagai manusia?

Sambil menangani konsultan dan penerjemah, saya sering memikirkan bahwa kemampuan sebagai manusia itu apa? Dan saya mendapatkan suatu jawaban. Iya adalah kemampuan yang bisa memikirkan kaitan sebab akibat terhadap suatu kondisi. Jika saya sekarang melakukan atau membicarakan seperti ini, ada kemungkinan besar akan terjadi seperti itu. Sekarang menjadi seperti ini, karena sebelumnya ada seperti itu. Kemampuan yang bisa menduga seperti itu melalui pengalaman sendiri, pengetahuan ilmu, kenyataan sejarah dsb. Itulah menurut saya kemampuan sebagai manusia.

Dan untuk meningkatkan kemampuan seperti itu, adanya pendidikan. Jika memikirkan seperti itu, seolah-olah bisa kelihatan pendidikan harus menuju ke mana?

Pertama-tama latihan untuk memahami pengalaman sendiri secara logika. Misalnya, sekarang saya sedih. Karena saya dilakukan atau dikatakan seperti itu. Oleh karena itu kalau saya melakukan atau ngomong seperti itu, ada kemungkinan besar dia akan merasa sedih. Maka hal seperti itu sama sekali tidak boleh dilakukan. Pikiran seperti itu menjadi kebiasaan dalam diri-sendiri. Latihan untuk itu.

Kemudian, latihan untuk menyambungkan sebab dan akibat secara ilmiah. Dengan kata lain, hal yang sedang terjadi apakah masuk akal, apakah sesuai ilmu alam, latihan untuk memikirkan itu. Untuk itu diperlukan latihan yang melihat sesuatu dengan hati tulus, tanpa tergantung pikiran orang lain.

Dan yang penting adalah kemampuan untuk analisa kejadian sekarang berdasarkan pengetahuan nenekmoyang kita. Untuk itu bagaimanapun harus membaca banyak buku. Kalau sekarang bisa dapat pengetahuan dari TV dan internet juga. Namun di situ yang diperlukan adalah kemampuan untuk mencurigai informasi itu sendiri. Semua informasi dibuat oleh orang. Dan orang yang membuat dan menyebarkan informasi tersebut mempunyai kepentingan masing-masing. Sambil membaca kepentingan yang ada di belakang informasi, dan menambah pengetahuan. Kemampuan seperti itu, makin diperlukan.

Dengan memikirkan seperti itu dan menciptakan sistem pendidikan. Menurut saya, itulah salah satu cara untuk memperbaiki dunia yang akan datang.



新ユートピア Dunia Impian

インドネシアと日本とが協力すれば、今までにない素晴らしい世界が出来るのではないのでしょうか。
 そういった観点から私の夢を広げていきたいと思えます。
 Jika kerja sama dengan Indonesia dan Jepang, ada kemungkinan bisa menciptakan dunia bagus yang sebelumnya tidak ada.
 Dengan dasar pikiran seperti itu, saya menerangkan impian saya.

理想的共同体設立構想 (その 12)

理想的共同体では子供の将来を真剣に考えています。子供は共同体の将来を担う大事な宝だという事をみんなが理解しているからです。

子供の将来を考える上で一番大事にしている事は自分で考える力を養うことです。ですから、大人たちは自分たちのやっている仕事を積極的に子供に手伝わせたりします。そういった中で子供がある分野に興味を示すと、その興味を大きくするために大人たちはネットワークを駆使して様々な応援をします。

また、共同体の中には大きな図書館があり、子供が興味を持っている事柄を徹底的に勉強することができるようになっていきます。

従来みんなが同じことを勉強して成績を争うという考え方は共同体の中では過去の遺産になっています。

Proyek menciptakan komunitas ideal (12)

Kalau di komunitas ideal, memikirkan masa depan anak dengan serius. Karena semua orang memahami bahwa anak adalah harta yang menangani masa depan komunitas.

Untuk memikirkan masa depan anak, yang paling dipentingkan adalah membina daya untuk memikirkan dengan sendiri. Oleh karena itu para orang dewasa suruh bantu pekerjaan yang diri sendiri lakukan pada anak. Dan dalam kondisi seperti itu, jika anak mulai merasa tertarik, supaya memperdalam rasa tertarik itu, membantu segala macam, dengan menggunakan jaringan.

Dan dalam komunitas ada perpustakaan yang besar, dan bisa mempelajari segala hal yang anak merasa tertarik.

Suatu pikiran bahwa semua anak belajar hal yang sama dan berlomba nilai itu, menjadi pikiran kuno.

ホームページアドレス広告募集
 「こむにかし I J」を送付する際の送付状にホームページのアドレスと簡単な説明書きを付けてお送りします。説明書きは日本語とインドネシア語です。現在、6,000名以上の方に案内のメールをお送りしています。一件 38 万ルピア

Iklan Adress WebSite
 Pada waktu mengirim "Komunikasi IJ", memasang adress WebSite anda dengan keterangan singkat, pada e-mail. Keterangan tersebut dipasang dalam bahasa Indonesia dan bahasa Jepang. Sekarang mengirim e-mail informasi, lebih dari 2,000 orang. Harga satu iklan: Rp.380.000-

**Let's Positiv Thinking**

世の中がよく見えるも悪く見えるも考え次第。自分の考え方をコントロールすることができれば、今までにない素晴らしい人生を送ることができます。
Kelihatan dunia ini, menjadi baik atau menjadi buruk, semua tergantung cara pikir sendiri.
Jika bisa kontrol cara pikir sendiri, bisa hidup dalam kehidupan yang bagus yang selama ini belum pernah dirasakan.

変化を楽しもう

多くの人は今ある状態で満足し、このまま平穏に暮らしていければ幸せだと考えているのではないかと思います。しかし、人間は成長するために生きてると私は考えています。ですから、現状維持ではなく自分から変化を楽しめる人生の方がより楽しいのではないかと思います。

テレビでこんな話をしていました。ある有名な学者が完治不能なガンにかかってしまったそうです。多くの人はガンの宣告を受けると落ち込んでしまうと思います。しかし、その先生はガンの宣告を受けると学者魂が芽を出し、自分の症状を毎日克明に書き始めたのだそうです。それは、死に向かっている自分自身を客観的に観察するという事です。その先生は死に向かっているにもかかわらず最後の最後まで学者として幸せな人生を送ったのではないかと残された奥様は言っていました。

これはちょっと特異な話かもしれませんが、自分や自分の周りの変化を客観的に、物語的に観察する事で人生が楽しくなるかもしれませんね。

Mari menikmati perubahan

Mungkin banyak orang merasa puas dengan kondisi sekarang, dan memikirkan bahwa jika bisa hidup seperti ini terus dengan tenang, merasa bahagia. Akan tetapi menurut saya, namanya manusia hidup untuk berkembang. Oleh karena itu, daripada menahan kondisi sekarang, lebih bahagia menikmati perubahan secara proaktif.

Di TV, ada cerita sebagai berikut. Katanya salah satu ilmuwan terkenal kena kanker yang tidak bisa disembuhkan. Banyak orang jika dinyatakan kena kanker, menjadi merasa sedih. Akan tetapi bapak ilmuwan tersebut, begitu dinyatakan kena kanker, tiba-tiba muncul jiwa ilmunya, dan mulai mencatat dan didatakan kondisi kesehatan diri sendiri setiap hari. Itu berarti memantau diri-sendiri yang menuju kematian dengan obyektif. Istri yang ditinggal katakan, bapaknya walaupun menuju kematian sampai saat terakhir menjalankan kehidupan sebagai ilmuwan, maka dia menjalankan kehidupan yang bahagia.

Mungkin cerita ini cerita yang agak ekstrim, namun dengan memantau perubahan diri sendiri dan sekitarnya dengan obyektif, atau dengan dianggap sebagai suatu cerita, mungkin kehidupan kita menjadi lebih bahagia.

**願い続けた日々 Penantian Panjang**

実は私たち夫婦は結婚してから 17 年間子宝に恵まれませんでした。しかし、今では 2 人の男の子を授かることができました。その道のりをみなさんに紹介してみることにしました。何かのお役に立てれば幸いです。

Sebenarnya keluarga kami, setelah menikah 17 tahun tidak bisa mendapatkan keturunan.

Dan sekarang dapat anugerah dari Tuhan 2 orang anak laki-laki. Kami coba bagi pengalaman sampai mendapatkan anak. Semoga ada manfaatnya.

流産（その 1）

事務所が順調に回っていた 2008 年ぐらいから、女房の月経が毎月遅れるようになりました。自分の精子の状態がよくなり、妊娠するようになったのではないかと私は内心嬉しくなりました。ちなみにその時は毎日ジュフェロンというビタミン剤を飲んでいましたが、子供を授かるためにそのほかの事は特に何もしていませんでした。その頃は私も女房も子供の事はほとんど諦めていました。自分に子供ができた時のためにと甥っ子が小さい時に買いためたおもちゃを取っておいたのですが、それも、新しく生まれた次の甥っ子に全部あげてしまいました。

遅れた後に出血するのですが、普通の出血ではなく血の塊のようなものが出てきます。私はこれは多少成長した受精卵ではないかと私は思っていました。そして、何回かそのような事があった後、月経が 1 ヶ月以上遅れました。なんと簡易妊娠検査をしてみると陽性だったのです。当然、私も女房も喜びました。ところが、残念ながら途中で出血し、病院に入院したところ流産してしまいました。

しかし、その数ヶ月あとも陽性反応が出ました。最初の流産の時にお世話になった先生があいにくいなかったのでもほかの病院に行ってみてもらいました。エコー検査をしてもなかなか受精卵が見つかりません。私もその画面を見ていたら丸い影のようなものがあったので、先生に「これなんですか」と画面を指差して聞いたら、「ああこれだ、これだ」と言い始めたと思ったら、「これは子宮外妊娠だからすぐ手術しなければならない」と言い始めたのです。私と女房はびっくりして、すぐその足でジャカルタで有名な婦人科専門の病院に向かいました。以前、不妊治療を受けた病院です。

Keguguran 1

Sejak sekitar tahun 2008, yaitu pada waktu kantor berjalan dengan lancar, mens interi saya mulai terlambat setiap bulan. Saya sendiri merasa gembira, mungkin kondisi sperma saya menjadi baik dan isteri saya mulai hamil. Pada waktu itu setiap hari minum multi vitamin bernama Juvelon, namun untuk mendapatkan anak selain itu tidak melakukan apa-apa. Saya dan isteri saya sudah tidak begitu berharap mendapatkan anak, sehingga mainan-mainan yang beli waktu keponakan kecil, simpan terus, demi anak kita yang akan dapat. Namun semua diberikan pada keponakan lain yang baru lahir.

Setelah terlambat akhirnya keluar darah, namun bukan darah biasa, keluar gumpalan darah. Saya berpikir itu ada kemungkinan janin yang menjadi agak besar. Beberapa kali berulang seperti itu, dan terlambat mens lebih 1 bulan. Dan begitu coba test hamil, ternyata positif. Tentu saja saya dan isteri sangat senang. Namun sayangnya keluar darah dan begitu masuk rumah sakit, ternyata menjadi gugur.

Namun demikian setelah beberapa bulan kemudian, menjadi positif lagi. Karena dokter yang menangani keguguran pertama tidak ada, kita ke rumah sakit yang lain. Dilihat melalui USG, namun tidak begitu kelihatan yang berupa janin. Saya juga melihat layar, dan kelihatan bayangan yang bulat. Saya bilang ke dokter “ini apa?” dengan menunjuk bulatan tersebut. Dokter ngomong “oh ini”, namun setelah itu dokter ngomong “waduh, ini hamil di luar kandungan, harus segera operasi”. Saya dan isteri kaget, dan langsung menuju ke rumah sakit khusus untuk kandungan yang ada di Jakarta. Rumah sakit yang dulu pernah ikut program bayi tabung.

**幼児教育の基本 Dasar PAUD (Pendidikan Anak Usia Dini)**

最近、残念なことにインドネシアでもいじめの問題が出始めているようです。私は個人的に幼児教育がいじめの問題に深く関わっているのではないかと考えています。この度日本の幼児教育の大家であられる飯田和也先生のご協力で幼児教育についてのお考えを掲載できる運びとなりました。

インドネシアのそして日本のいじめ問題その他に少しでも貢献できればとおもいます。

Sayangnya baru-baru ini, di Indonesia juga mulai muncul masalah bullying.

Saya secara pribadi anggap masalah bullying satu penyebabnya ada di PAUD.

Kali ini dengan kerja sama bapak Kazuya Iida seorang pakar PAUD besar di Jepang, dan bisa mengenalkan pikiran beriau.

Saya berharap bisa kontribusi untuk mengatasi masalah bullying, baik di Indonesia maupun di Jepnag.

演習 5**「縄跳び」のほめ方**

幼稚園から縄跳びを持ってきます

1. 学生に跳んでもらいます。
 - a. 先生みて、なんてほめますか。
 - b. 学生や先生に言葉を言ってもらいます。
2. 子どもは数えて欲しい、数えること
3. 次に具体的に一回目と違って二回目はどのように工夫したか。
 - a. 見つけるのがプロです。
 - b. 何をみつけるのでしょうか。
4. 身体発達と知的発達を見つけるのがプロです。
5. そして母親に能力の見つけ方とお宅のお子さんは能力が高いですよと伝えます。
6. それを園・学校の方針にすれば信頼関係がつかます。
7. ワア、上手だけでなく具体的に発達したところを見つけていることが生きる力・生き抜く力に結びつくことを理解したいものです。

Praktek 5**Cara memuji “lompat tali”**

Bawa tali untuk lompat, dari TK.

1. Suruh coba lompat oleh mahasiswa.
 - a. Guru dengan melihat, memuji seperti apa?
 - b. Minta ngomong dari mahasiswa dan guru.
2. Anak-anak minta dihitung. Coba hitung.
3. Kemudian secara detail apa perbedaannya antara yang pertama kali dan kedua kali (apa yang diusahakan).
 - a. Yang profesional adalah yang bisa mencari.
 - b. Apa yang dicari?
4. Mencari perkembangan secara fisik, mencari perkembangan secara kepintaran, itulah profesional.
5. Dan menyampaikan cara mencari kemampuan anak pada orang tua, lalu menyampaikan pula anaknya ibu kemampuannya tinggi lho.
6. Kalau hal tersebut dijadikan visi penitipan anak / TK, akan dapat hubungan saling percaya.
7. Bukan hanya “Waduh pintarnya”, tapi mencari apa yang berkembang secara nyata / detail, itulah bersambung pada kemampuan hidup, kemampuan untuk hidup terus. Mari kita mendalami pengeritian tersebut.



人間について考える Memikirkan mengenai manusia

日蓮正宗の御僧侶であられる笠松介道さんをお願いして毎月お感じになっておられることを書いていただくことになりました。仏教の御僧侶ではありますが、インドネシアには「神への信仰（宗教は違って同じものを信じている）」という考え方があります。正しい考え方は万国共通であると思います。このシリーズがインドネシアの発展のための一助になればと思います。

Dengan meminta bapak Kasamatsu Kaidoo seorang biksu dari Nichiren Shooshuu, menulis apa yang dipikirkan olehnya pada setiap bulan. Walaupun beliau biksu agama Budha, namun di Indonesia ada filsafat "Ketuhanan yang maha esa (walaupun agamanya berbeda tapi apa yang dipercaya hanya satu)". Saya berpikir kalau pikiran yang benar adalah universal. Saya berharap serial ini menjadi suatu sumbangan demi kemajuan Indonesia.

人間の本質 6

日本の諺に曰く『女は弱し、されど母は強し』。本来、男社会から見れば女性はいかに弱い存在であるとし、男子たる者はか弱い女性と子供に対して、優れた『生活力』や『戦闘力』で女性や子供を護り、養って行く事が当たり前とするのが一般的である。そこから導かれた答えが『男尊女卑』と云われる考え方である。

日本やインドネシアでも、主に男性が働いて家族を養っている。インドネシアの国情には疎いので詳しくは解らないが、一夫一婦制の日本では、未成年の子供を有する夫婦が離婚した場合、母親が子供の親権を取って子育てをするケースが多い。その時は夫が子供の養育費を、子供が成人するまで責任上支払う事が一般的である。

だが現実的には、子育てをしているシングルマザーの生活力は、子供と共に『生きる』と云う精神力が、元夫が担っていた家族を養うと云う責任能力を簡単に超えてしまう。そこに存在するのが『母性本能』と呼ばれるものなのである。つまり、夫と子供を天秤に掛けた時、その割合は言う迄も無『子供』に有るのが女性の本質なのである。

その事を子供の目線から見た時、父親よりも強く自分を想ってくれている母親に信頼が傾いてしまうのは自然の成り行きであろう。そうした子供の思いを感じる母親は更に『母性本能』を掻き立てられて、『されど母は強し』と云われる結果をもたらす。

その『母の強さ』は、本来は内に秘められるべきものであって、常に外に出しているものではないが、子供に対して害するものが現れた時には果敢にその強さを発揮するのである。その『害するもの』とは、子供が成長する過程では何と云っても『病気』である。動物の世界では『天敵』と呼ばれる他の動物の存在があるが、現代社会にあって人間の天敵と云えるものはやはり『病気』である。

大人に比べて免疫力や抵抗力の弱い子供には、病気は時として命を落とす危険性があるからだ。その次が『怪我』である。この二つさえ克服する出来れば子供の身体は順調に育って行く。即ち子供の『身の安全』を護る事が『母性本能』の基本なのである。

だが我々の人間社会で生活をして行く為には、どうしても覚えて行かなければならない秩序と云うルールがある。子供に対しては主に家庭・学校・友達などが挙げられる。放っておいても何れ子供は自然に学んで行くものだが、親としては黙っているわけにもいかず、一日でも早くそうした社会生活に馴染ませようとする行為に出る。

これが『子供の躰け』と呼ばれるものである。その基本は子供が悲しい思いや寂しい思いをしない為なのだが、それを善悪に例えて教え様とする場合が多い。それは子供にとって自分が『良い子・悪い子』に分類されている事を意味している。

その中で『悪い子』と母親に叱られる事は、子供にとって誰よりも信頼を寄せている母親に自分は否定されてしまったと感違いをし易い状況に陥る時もある。子供にとってそれはとても悲しい思いをさせる結果を招いてしまう。悲しい思いや寂しい思いをさせない為の『躰け』のはずが、正反対の事を感じさせてしまうのである。

ならばどの様に『躰け』をすれば良いのか？思い出して欲しい。赤子が産まれた時から持っている『心』を。人間社会の秩序とは、誰もが共に喜ぶ為にあるのが基本の筈。特に『母性本能』は、子供の『喜ぶ心』を教える事で母親も共に喜ぶ為の『本能』とするべきであろう。故に、子供には『嬉しい心』と『悲しい心』の二つを駆使して、共に喜ぶ事が『良い事』で、誰かが悲しむ事は『良くない事』であるとする『躰け』を基本とする事を是非ともお勧めしたい。



Dasar manusia 6

Di dalam pribahasa Jepang, ada kata “Perempuannya lemah, walaupun begitu ibunya kuat”. Pada dasarnya jika melihat dari masyarakat laki-laki, perempuan adalah sesuatu yang lemah, maka namanya laki-laki, terhadap perempuan dan anak yang lemah, menjaga perempuan dan anak dengan “kekuatan hidup” dan “kekuatan menyerang” yang unggul, dan menghidupkan mereka, dianggap hal seperti itulah kondisi biasa. Dan dari pikiran tersebut muncullah suatu pikiran yang dinamakan “mementingkan laki-laki dan meremehkan perempuan”.

Baik di Jepang maupun di Indonesia, pada umumnya laki-laki bekerja dan menghidupkan keluarga. Saya tidak begitu tahu kondisi Indonesia yang sebenarnya, namun kalau di Jepang yang satu suami satu isteri, kalau suami isteri yang mempunyai anak yang belum dewasanya bercerai, biasanya ibu mengambil hak sebagai orang tua, dan mengasuh anak. Pada waktu itu, pada umumnya si suami bertanggungjawab biaya mengasuh anak sampai anak menjadi dewasa.

Akan tetapi secara nyata, kekuatan hidup single mother yang sedang mengasuh anak, dan kekuatan mental bahwa “hidup” bersama anak itu, mudah melebihi daripada kekuatan tanggung jawab yang dimiliki si suami bahwa mengasuh keluarga. Yang berada di situ adalah yang dipanggil “naluri ibu”. Maksudnya jika dibandingkan suami dan anak, bagaimana pun sebagai naluri perempuan lebih berat pada “anak”.

Jika hal tersebut melihat dari mata anak, kepercayaannya lebih cenderung ke ibu yang lebih memikirkan diri sendiri daripada bapak, mungkin hal tersebut hal biasa. Ibu yang selalu memikirkan perasaan terhadap anak seperti itu, selaku dibangkitkan “naluri ibu”, dan mengakibatkan kondisi “walaupun begitu ibunya kuat”.

“Kekuatan itu” tersebut, seharusnya di simpan di dalam hati, dan bukan hal yang selalu mengeluarkan ke luar, namun pada saat muncul sesuatu yang membahayakan anak, betul-betul mengaktifkan kekuatan tersebut. Yang “membahayakan” adalah, pada saat pertumbuhan anak bagaimana pun “penyakit”. Kalau di dunia binatang, ada keberadaan yang disebut “hama”, ada binatang yang lain, namun dalam masyarakat modern ini, yang disebut hama manusia adalah bagaimanapun “penyakit”.

Bagi anak yang daya tahannya lemah dibandingkan orang dewasa, karena ada bahaya menghilangkan nyawa. Dan berikutnya “luka”. Jika bisa mengatasi kedua hal tersebut, tubuh anak akan berkembang secara lancar. Maksudnya menjaga “keselamatan tubuh” anak, itulah dasar “naluri ibu”.

Namun untuk hidup di dalam masyarakat manusia kita, ada rule yang disebut kedisiplinan yang bagaimanapun harus memahami. Terhadap anak, iya adalah keluarga, sekolah, teman. Walaupun dibiarkan, namanya anak, bisa belajar secara alami, namun sebagai orang tua tidak bisa diam saja, dan bereaksi supaya anak agar membiasakan kehidupan masyarakat secepatnya.

Inilah yang disebut “mendidik anak secara moral”. Dasar itu sebenarnya supaya anak tidak akan merasakan sedih dan kesepian, namun pada waktu mengajar, sering diibaratkan hal tersebut dengan baik dan tidak baik. Hal tersebut bagi anak, dipilah diri sendiri pada “anak yang baik, anak yang tidak baik”.

Dalam kondisi tersebut, jika dimarahi sama ibu dengan “anak yang tidak baik”, kadang-kadang bisa salah pengertian, seperti saya tidak diterima sama ibu yang sebenarnya orang yang paling percaya bagi diri-sendiri. Bagi anak, hal tersebut mengakibatkan menanam perasaan yang sangat menyedihkan. Sebenarnya “mendidik anak secara moral” yang bertujuan supaya anak tidak akan merasa sedih dan kesepian, namun menanam perasaan yang malah sebaliknya.

Kalau begitu, bagaimana sebaiknya menjalankan “mendidik anak secara moral”? Tolong ingat kembali. “Hati” yang memiliki bayi yang sejak lahir. Moral masyarakat manusia, mestinya berada untuk siapa pun saling bergembira. Khususnya kalau “naluri ibu”, adalah mengajar “hati gembira” pada anak, maka seharusnya dijadikan “naluri” untuk ibu pun ikut gembira. Oleh karena itu, terhadap anak, menggunakan “hati senang” dan “hati sedih”, dan bisa saling bisa gembira, itulah “hal yang baik”, dan hal yang ada yang merasa sedih adalah “hal yang tidak baik”, hal tersebut dijadikan dasar “mendidik anak secara moral”, saya rekomendasikan keras hal tersebut.

**実践トヨタ流モノづくり Praktek Memproduksi dengan cara TOYOTA**

(株)平山の平山社長のご好意により、トヨタ流のモノづくりに関する本の内容を掲載することになりました。
トヨタ流のモノづくりを学び、みなさんの工場が更に発展することを願っています。

Dengan baik hati dari Bapak Hirayama selaku presiden direktur HIRAYAMA,
kami bisa mengenalkan isi buku yang menjelaskan memproduksi cara TOYOTA.

Kami berharap dengan mempelajari buku memproduksi cara TOYOTA dan pabrik anda lebih maju lagi.

(株)平山の詳しい情報につきましては下のホームページをご覧ください。

Mengenai informasi lebih lanjut HIRAYAMA silahkan mengunjungi website

<http://www.hirayamastaff.co.jp/index.html>

7つのムダと最も質の悪いムダ 3-1**(3) 運搬のムダ 1**

どこの企業、どこの工場に行っても、目に付くのが空荷で走っているリフト。「リフトは何をする道具？」と尋ねると、「モノを運ぶ道具です」と必ず返事がある。「モノを運ぶ道具なのに、なぜ、モノを積んでないの」と問いただすと、「さあ」と、これも決まった言葉で、なぜ、そんなわかりきった質問をするのかといった表情をする。荷物を取りに行くためには空荷で走るのは当たり前、と思っているのである。

工場内へ一歩足を踏み入れると、棚の周りで何かを探している人影が目に入る。手前にあるモノを除いて、奥にあるモノを取り出したかと思えば、また戻し、取った、運んだ、置いたの繰り返し、その脇を通り抜けていく台車は重量オーバーなのか、ギシギシと悲鳴を上げている。

別の場所に目を向けると、大きな台車に小さな荷物が1つ。生産ラインでは遠くのモノを取るために背伸びをしている。通路に置かれたモノをよけて通っている。なぜ、おかしいとは思わないのだろうか。

ものを10cm動かすのもりっぱな運搬。ボールペンを取るのも運搬。モノを運んでお金を稼げるのは運ぶことを生業とする運送業だけ。それ以外は、労力やお金を食べるだけなのに、人は何も考えず、当たり前の行為として運搬を日々繰り返している。運搬はムダな行為であるにもかかわらず、ムダと気づかずにいることから、「最長のムダ」という冠を授けられている。つまり、ムダと気づくまでに長い期間を必要とするという意味である。

運搬をムダと気づくには空荷で、しかも、排ガスをまき散らし、制限速度を超えて走行しているリフトや、背伸びをして部品を取る、通路に置かれているモノをよけて通る、といった通常何気なく行い、目にしている人やモノの動きに“なぜ”と疑問を持つこと。その結果、ムダと有益の見分けができるのであるが、過去に一度でも疑問を持ったことのある人がいたのだろうか。

運搬はモノづくりの工場だけではなく、一般家庭でも、人がいてモノがあるところには必ず存在し、どんなモノでも、何をするにしても、運搬との組み合わせで成り立っている。料理をするのに食材を取るのも運搬。1つの品物をつくるのに部品を取る、治具に取り付ける、取り外す、といった行為の前後には必ず運搬がある。料理もモノづくりも出来上がると、最後は定められた位置に置きに行くといった運搬があって、区切りとなる。



7 macam MUDA dan MUDA yang mutunya paling tidak bagus 3-1

(3) MUDA memindahkan 1

Begitu pergi ke perusahaan mana saja, ke pabrik mana saja, selalu bertemu fork lift yang berjalan tanpa muatan. Begitu menanyakan “fork lift itu alat untuk apa?”, pasti kembali jawaban “Alat yang membawa barang”. Begitu tanya lagi “Walaupun alat yang membawa barang, tapi kenapa tidak ada muatan?”, jawabannya “Gimana yaa?”, ini pun jawaban tetap, dan raut muka dia menjadi, kenapa bertanya hal yang jelas seperti itu. Untuk mengambil barang, biasanya berjalan tanpa muatan, dia memikirkan begitu.

Begitu masuk pabrik satu langkah, bertemu orang yang sedang mencari sesuatu di sekitar rak. Dengan menyingkirkan sesuatu yang ada di depan, mengambil barang yang ada di dalam, dengan begitu langsung mengembalikan, dan berulang ambil, membawa, menaruh, trolley yang lewat di sebelahnya mungkin muatannya melebihi standar, berteriak giiiik.

Begitu melihat tempat yang lain, di atas trolley yang besar, hanya 1 barang yang kecil. Kalau di line produksi, ada yang jinjit untuk mengambil barang yang ada di jauh. Melewati dengan menghindari barang yang ada di atas lorong. Kenapa tidak memikirkan aneh?

Menggerakkan sesuatu 10cm itu juga memindahkan. Mengambil bolpoin juga memindahkan. Yang bisa dapat uang dengan memindahkan barang, hanya profesi pengiriman barang yang memang bidang usahanya untuk itu. Selain itu, hanya memakan tenaga dan uang saja, orang tidak memikirkan apa-apa, berulang-ulang memindahkan barang setiap hari, sebagai pekerjaan yang biasa. Walaupun memindahkan itu pekerjaan MUDA, namun karena tidak menyadari bahwa MUDA, maka dapat mahkota bernama “MUDA terpanjang”. Maksudnya sampai menyadari sebagai MUDA, diperlukan waktu yang lama.

Untuk menyadari bahwa memindahkan itu MUDA, mempunyai suatu pertanyaan “kenapa?” terhadap gerakan orang dan barang yang setiap hari melihat tanpa perhatikan seperti, fork lift yang berjalan tanpa muatan apa lagi membuang emisi dan melewati batas kecepatan, mengambil parts dengan jinjit, melewati dengan menghindari barang yang ada di lorong. Dengan begitu bisa dibedakan MUDA dan hal yang berguna, namun apakah ada orang yang pernah merasa aneh selama ini, walaupun sekali?

Memindahkan itu bukan hanya di pabrik yang memproduksi, namun di rumah tangga juga, di tempat yang ada orang dan ada barang, pasti berada, dan barang apa pun, pekerjaan apa pun, berdiri kombinasi dengan memindahkan. Untuk memasak mengambil bahan masak juga memindahkan. Untuk memproduksi sesuatu, mengambil parts, memasang ke jig, melepas dari jig, di depan dan belakang tindakan seperti itu pasti ada memindahkan. Baik masak walaupun produksi, begitu selesai pada akhirnya ada memindahkan yang pergi menaruh barang ke posisi yang ditentukan, dan sementara prosesnya menjadi selesai.

Dari buku “Praktek Memproduksi cara TOYOTA
-Mari mempelajari jurus nomor satu memproduksi otomotif
melalui penjelasan gambar -“

Perusahaan koran harian Industri, penulis: Toshio Takeuchi, disusun: HIRAYAMA



2016年12月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Desember 2016

- 9日(金) Tanggal 9 (Jum'at)
OHSAS 18001:2007 (OHS) OHSAS 18001:2007 [SA]
起こりうる危険リスクを察知しそれを未然に防ぐ方法を学びます。
Mempelajari cara mengidentifikasi berbagai bahaya untuk dianalisis resiko yang terkandung didalamnya.
- 13日(火) Tanggal 13 (Selasa)
保全管理 (MM) Maintenance Management [IDR]
保全管理から在庫管理そしてコスト管理に至るまでの一連の管理方法を学びます。
Mempelajari pembuatan Maintenance System, Inventory Spare Parts sampai dengan Cost Manajemen.
- 14日(水) Tanggal 14 (Rabu)
改善提案制度 (SS) Suggestion System [IRM]
従業員の創造性を高める一つのメカニズムとしての改善提案制度について学びます。
Mempelajari Sistem Sasaran Perbaikan (SSP) sebagai suatu mekanisme meningkatkan kreativitas karyawan.
- ◆ 15日(木) 16日(金) Tanggal 15 (Kamis) & 16 (Jum'at)
ISO /TS 入門セミナー (TS) Introduction ISO/TS untuk automotif. [SA]
自動車関係の工場で要求される ISO /TS の内容とその実際について学びます。
Mempelajari masalah ISO/TS yang diperlukan pabrik Automotif.
- 19日(月) Tanggal 19 (Senin)
危機管理の実践的運営 (SM) Kiat mengelola "Security Management" secara aplikatif [SIH]
企業においてどのように危機管理を行っていくか、その理論と実践をまなびます。
Mempelajari teori dan praktek, bagaimana menjalankan security management di perusahaan.
- 20日(火) Tanggal 20 (Selasa)
QC から QA へ (QA) Dari QC ke QA [OKU]
品質保証に関する基本的な考え方を学びます。
Mempelajari hal-hal dasar, mengenai jaminan mutu (Quality Assurance).
- ◆ 20日(火) 21日(水) Tanggal 20 (Selasa) & 21 (Rabu)
給与計算 (GAJI) Menyusun penggajian yang adil dan rasional [SIH]
より公平で客観的な給与計算の手法を学びます。
Mempelajari cara penghitungan gaji yang lebih adil dan lebih obyektif.
- ◆ 22日(木) 23日(金) Tanggal 22 (Kamis) & 23 (Jum'at)
ISO 9001 (ISO) ISO 9001:2008 [SA]
ISO 9001 の基本そして書類の作り方 (見本入手可)、運用の仕方を学びます。
Mempelajari filsafat dasar ISO 9001, cara membuat / aplikasi dokumen (dapat contoh) dll.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine "Komunikasi IJ" semua edisi selama ini.

講師 / Trainer : 1. Indro Agung Handoko [IDR] 3. Sachbudi Abbas [SA] 5. Sih Hartono [SIH]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]

- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名
- *Belum termasuk PPh 23 Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています

Formulir Pendaftaran Trainig PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : OHS MM SS TS SM QA GAJI ISO
 Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____
 Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP): _____ *Pendaftar :Penanggungjawab perusahaan
 Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____
 No. Tel. Kantor : _____ No. Fax. Kantor _____
 Alamat Kantor : _____
 Cara pembayaran : Transfer Cash
 Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



2017 年 1 月のセミナーのご案内 Info Seminar bulan Januari 2017

- 18 日 (水) Tanggal 18 (Rabu)
QDCSM (QDCSM) QDCSM [IRM]
QDCSM を基本にした工場運営について学びます。
Mempelajari management pabrik dengan berdasarkan konsep QDCSM (Quality, Delivery, Cost, Safety, Moral)
- ◆ 19 日 (木) 20 日 (金) Tanggal 19 (Kamis) & 20 (Jum'at)
QCC の進め方 (QCC) Melakukan Perbaikan dengan Quality Control Circle (QCC) [SA]
QCC の具体的な進め方、手法、工程能力の分析の仕方などを学びます。
Mempelajari cara menjalankan QCC, teknis dalam QCC, analisis kapabilitas proses dll.
- ◆ 23 日 (月) 24 日 (火) Tanggal 23 (Senin) & 24 (Selasa)
報連相 (HRS) Seminar HORENSO, (Komunikasi dalam perusahaan) [OKU]
職場における報連相の重要性、そして報連相をいかに深めるかを学びます。
Mempelajari bagaimana pentingnya HORENSO, dan bagaimana mendalaminya.
- 25 日 (水) Tanggal 25 (Rabu)
人事評価 (PA) Performance Appraisal Competence Base [SIH]
より公平で客観的な人事評価の手法を学びます。
Mempelajari cara menilai karyawan yang lebih adil dan lebih obyektif.
- 25 日 (水) Tanggal 25 (Rabu)
部下のやる気を引き出す (MTV) Meningkatkan Motivasi Bawahan [OKU]
部下のやる気を引き出すためのカードを中心に、その方法を学びます。
Mempelajari cara meningkatkan motivasi bawahan berdasarkan kartu motivasi.
- ◆ 26 日 (木) 27 日 (金) Tanggal 26 (Kamis) & 27 (Jum'at)
FMEA 手法 (FMEA) Managing Failure with Failure Mode and Effect Analysis [SA]
品質保証に威力を発揮する FMEA の考え方および具体的な手法を学びます。
Mempelajari cara berpikir dan cara menggunakan FMEA.
- ◆ 30 日 (月) 31 日 (火) Tanggal 30 (Senin) & 31 (Selasa)
人事総務 (HRGA) Human Resources & General Affairs Management for Professional [SIH]
人事総務担当者としての具体的な考え方や手法を学びます。
Mempelajari cara pikir, cara kerja dan teknik sebagai orang yang menangani HR & GA.

- ※ 上記セミナーの具体的な内容は直接 PT. ISSI にお問い合わせください。
- ※ Informasi selanjutnya mengenai seminar di atas ini, tolong hubungi PT. ISSI
- ※ 全てインドネシア語によるセミナーです。Semua seminar menggunakan bahasa Indonesia.
- ※ 参加者には E マガジン「こむにかし I J」の全てのバックナンバーが入った CD-ROM をお渡ししています。
- ※ Peserta seminar mendapatkan CD-ROM yang berisi E-Magazine “Komunikasi IJ” semua edisi selama ini.

- ※ 講師 / Trainer : 1. Sih Hartono [SIH] 3. Sachbudi Abbas [SA]
2. Oku Nobuyuki [OKU] 4. Ishak Ramli [IRM]
- Investasi 1 hari training : Rp.1.280.000,- / orang 一日間セミナーの参加費 : Rp.1.280.000,- / 名
- ◆ Investasi 2 hari training : Rp.2.380.000,- / orang 二日間セミナーの参加費 : Rp.2.380.000,- / 名

Kami menerima InHouse Training juga 企業内研修も受け付けています
Investasi In House Training Rp.9.800.000,- / hari (jumlah peserta max 24 orang)
イン・ハウス料金 Rp.9.800.000,- / 日 (参加者数は 24 名)

Formulir Pendaftaran Training PT. ISSI

Saya mendaftarkan diri pada Seminar : QDCSM QCC HRS PA MTV FMEA HRGA

Nama Lengkap Peserta (e-mail / HP) : _____

Nama Lengkap Pendaftar * (e-mail / HP): _____

Pendaftar : Penanggungjawab perusahaan

Nama Perusahaan (Jenis usaha) : _____

No. Tel. Kantor : _____

No. Fax. Kantor : _____

Alamat Kanto : _____

Cara pembayaran : Transfer Cash

Nomor rekening : PT. ISSI Bank BCA KCP Lippo Cikarang 5220302085



PHP DVD教材 インドネシア語・英語の2カ国語対応 DVD VIDEO

最新刊

2013年7月30日発行

基本を徹底する 5Sの鉄則のご案内

～着眼点と取り組み方～

PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S
Complete Fundamentals of the 5S Activities

DVD 1枚 (約1時間) / 日本価格 63,000円 (税別) (送料別) (税別) (税別) (税別) / インドネシア価格 RP.6,000,000
[印刷] 日本産業協会エンサールディング [取材協力] 株式会社大成 / タイニチ工業社 / パソニックエレクトロニクス株式会社 [制作] 竹内 謙一 株式会社PHP研究所

モノづくりの原点“5S”

—品質の向上は、5Sに対する意識向上から始まる—
本DVDでは、5Sの基本を整理、整頓、清掃、整頓、点検の5つの着眼点について、基本を理解していただくことを目的としています。働きやすい職場、生産性の高い職場にしていくには、5Sをベースとした職場風土の定着が欠かせないといえるでしょう。よりよい職場風土をつくるために、5Sの見直し徹底から始めてみませんか？

特長 1

5Sを積極的に推進している3社の取材事例を収録。5Sの基本が事例に即して学べます！

特長 2

インドネシア語・英語の2国語に対応。インドネシアの製造現場での従業員教育に最適な教材です！

特長 3

DVDメニューからチャプター選択。5Sの各ステップを細かく学べるので、パート・アルバイトの導入教育、小規模研修、ミーティングなどさまざまなシーンに利用できます！

◆収録内容◆

- ◇なぜ5Sが大切なのか
Kenapa 5S penting? Why is 5S important?
●5Sは全員参加で取り組む活動 00
- ◇【整理】—着眼点とポイント—
Pemilihan Clearing Up
●ゴミ切って捨てる勇気が大切 00
- ◇【整頓】—着眼点とポイント—
Penataan Organizing
●必要性を重視した置き方を工夫する 00
- ◇【清掃】—着眼点とポイント—
Pembersihan Cleaning
●短時間で簡単に清掃をする工夫 00
- ◇【清潔】—着眼点とポイント—
Pemantapan Standardizing
●清潔の進め方 (例:生産現場/目で見る管理) 00
- ◇【しつけ】—着眼点とポイント—
Pembiasaan Discipline
●しつこくは決めたことが守れるように習慣づけること 00

ORDER FORM OF PHP DVD

*Please fill up the order form and send it to PT.ISSI by email or fax. *We will send DVD & the invoice after receiving the form.

Title	Price	Pos	Amount
PANDUAN DASAR LENGKAP AKTIVITAS 5S Complete Fundamentals of the 5S Activities 基本を徹底する 5Sの鉄則	RP.6,000,000		

Company		Department	
Title		Name	
Address	Post code:	TEL	
		FAX	
		e-mail	

お申し込み・お問い合わせは(詳しいご案内書ご希望の方は、下記までご用命ください)

(日本)

株式会社PHP研究所 グローバル事業部 (担当: 林 真)
〒801-8411 京都府宇治市西大路/内町11 TEL:+81-76-881-4428 FAX:+81-76-888-0187
Email:y-kakishima@php.co.jp もしくは info@php.co.jp

(インドネシア)

PT.Industrial Support Services Indonesia (PT.ISSI)(Dku Nobuyuki/Mr.)
Ruko Mampang A22,Lippo Cikarang,Bekasi 17550 Indonesia
TEL:021-8990-9861 FAX:021-8990-7296 Email:aku@issi.co.id WEB:www.issi.co.id



ばずる で ばはさ (サービス業編)

パズル感覚でインドネシア語を勉強しましょう。
「ばずるでばはさ」では、日本語とインドネシア語との対比が色でわかるようになっています。

パズル 23

Tolong diselesaikan tugas ini, selambat-lambatnya akhir minggu ini.
この仕事を遅くとも今週末に終わらせてください。

1. **Seandai-andainya kalau terlambat, bagaimana?**

スアンダ イアンダ イチャ、カ テルランバ ッ ハゲ マ?
もしかして、もし遅れたらどうしますか。

2. **Tolong dibayangkan akibat yang seburuk-buruknya.**

トロン グ デ ハ ャン グ カン アキバ ッ ャン グ スブルッフ
ルツニャ。
最悪の結果を想像してください。

3. **Jangan lupa masalah ini, selama-lamanya.**

ジャガソルハ マサラ h ニ、スラマ ラマニャ。
このことを永遠に忘れてはいけません。

4. **Walaupun mempunyai ilmu setinggi-tingginya, tetapi kalau tidak diberitahukan orang lain, sama sekali tidak ada artinya.**

ワロポン メン プ ニャイ イル m スティンギー - ティンギー - ニャ、テヒ ° カロウ ティダ ッ ティ イバ リタフカン オラン グ ライ、サマ スカリ ティダ ッ アダ アルティ - ニャ。
どれほど高い知識を持っていても、それを他の人に知らせなければ、全く何の意味もありません。

解説

1. 前回勉強した seA-Anya には「できるだけ A」以外にも次のような特別な言い方もあります。

Se andai-andainya

もしかして

Selambat-lambatnya

おそくとも

Seburuk-buruknya

最悪の場合

Selama-lamanya

永遠に

Setinggi-tingginya

どれほど高く

ピース 1

Seandai-andainya

スアンダ イアンダ イチャ もしかして

Selambat-lambatnya

スランバ ッ ランバ ッ ニャ 遅くとも

Seburuk-buruknya

スブルッフ ルツニャ 最悪の場合

Selama-lamanya

スラマ ・ ラマニャ 永遠に

Setinggi-tingginya

スティンギー - ティンギー - ニャ どれほど高くとも



Pelajaran Bahasa Jepang dengan Puzzle (Untuk usaha Jasa)

Mari belajar bahasa Jepang, berdasarkan tata bahasa.

Dalam pelajaran ini, karena diwarnai kosakatanya, maka arti kosa katanya langsung bisa dimengerti

Puzzle 47

わたしの **てんいん** がほかの **おみせ** に
うつり たらがっています。

Watashi no **ten-in** ga hoka no **omise** ni
utsuli tagatte imas.

Karyawan toko saya ingin **pindah** ke **tokolain**.

1. **はやくかえり** たらがっています。
Hayakukaeri tagatte imas.
(Dia) merasa ingin **cepatpulang**.
2. **かぞく** がインドネシアにきたがっています。
Kazoku ga Indonesia ni **kitagatte** imas.
Keluarganya ingin **datang** ke Indonesia.
3. **おきやくさま** が **シェフ** に **あいた** たらがっています。
Okyakusama ga **syehu** ni **aitagatte** imas.
Customer ingin **bertemu** dengan **kepala koki**.

4. **うちのようぼう** があなたの **レシピ** を **みた** たらがっています。
Uchi no nyooboo ga anata no **leshipi** wo **mitagatte** imas.

Isteri saya ingin melihat **resepanda**.

5. **しゅじん** がせんせいの **こうえん** を **きき** たらがっています。
Syujin ga sensee no **kooen** wo **kikitagatte** imas.

Suami saya ingin **dengarceramah** guru.

6. **こども** が **てんちょう** の **こども** と **おなじ** が **こう** に **いき** たらがっています。
Kodomo ga **tenchoo** no **nodomo** to **onaji** gakkoo ni **ikitagatte** imas.

Anaknya ingin **masuk** sekolah yang sama dengan anaknya **kepala toko**.

Catatan

1. Jika kata kerja dipasang kata "...galu" / "...gatte imas" menjadi arti "(dia) ingin..."
2. Untuk memasang "...galu" / "...gatte imas";
(1) Kata kerja 1 : vokal akhir menjadi "i".
Kaku ⇒ Kaki tagatte
Yomu ⇒ Yomi tagatte

- (2) Kata kerja 2 : "lu" akhir menjadi hilang.

Tabelu Tabe tagatte

- (3) "Kulu" ⇒ "kitagatte".
- (4) "Sulu" ⇒ "shitagatte"

Tulisan latin sesuai bunyi asli bahasa Jepang

Peace 1 (Kata kerja 1)

Kawalu	かわる	Pindah
Modolu	もどる	Kembali
Utsulu	うつる	Pindah
Kaelu	かえる	Pulang
Au	あう	Bertemu
Yomu	よむ	Baca
Kaku	かく	Tulis
Kiku	きく	Dengar
Asobu	あそぶ	Main
Iku	いく	Pergi

Peace 2 (Kata kerja 2)

Tabelu	たべる	Makan
Nelu	ねる	Tidur
Milu	みる	Lihat

Peace 3 (Kata benda)

Ten-in	てんいん	Karyawan toko
Tenchoo	てんちょう	Kepala toko
Syehu	シェフ	Kepala koki
Shiten	してん	Cabang

Kazoku	かぞく	Keluarga
Shinseki	しんせき	Keluarga besar
Okyakusama	おきやくさま	Customer
Nyooboo	にようぼう	Isteri
Shujin	しゅじん	Suami
Kodomo	こども	Anak
Kyoodai	きょうだい	Saudara
Ani	あに	Kakak laki-laki
Ane	あね	Kakak perempuan
Ootoo	おとうと	Adik laki-laki
Imooto	いもうと	Adik perempuan
Tomodachi	ともだち	Teman
Kooen	こうえん	Ceramah
Jyugoo	じゅぎょう	Kuliah / pelajaran
Leshipi	レシピ	Resep

Peace 4 (Kata sifat)

Hayai	はやい	Cepat
Osoi	おそい	Lambat



ああ言えば Ngomong begitu

こう言う Ngomong begini

第百二十八課 Pelajaran 128

すみません。タクシー1台お願いできますか。
Sumimasen. Takushii ichi-dai onegai dekimasu ka.
Maaf. Boleh minta taxi 1 unit?
マアフ。ボレ ミンタ タクシー サトウ エニツ?

タクシー1台ですね。
Takushii ichi-dai des ne.
Taxi 1 unit ya.
タクシー サトウ エニツ ヤ。

はい。
Hai.
Ya.
ヤ。

すみませんが、どちらまで。
Sumimasen ga, dochila made.
Maaf, sampai mana?
マアフ、サンパイ マナ?

空港までです。
Kuukoo made des.
Sampai airport.
サンパイ アイルポर्ट。

かしこまりました。ここでお待ちください。
Kashikomali mashita. Koko de omachi kudasai.
Baik pak / bu. Tolong tunggu di sini.
バイツ パツ / ブ。トロング トウンゲー ディ シニ。

ありがとうございます。
Aligatoo gozaimas.
Terima kasih.
テリマ カシ。

Tulisan latin sesuai bunyi asli
bahasa Jepang

こんかい かいわ
今回もホテルでの会話です。

Kali ini juga percakapan di hotel.



Puzzle de Bahasa
(Untuk pabrik/
kantor)
ばずる de ばはさ
(工場事務所編)

Buku percakapan yang disusun berdasarkan BJ system BJシステムをベースにした会話の教科書です。

Rp. 50.000



**日本人向け
インドネシア語教科書**
Buku pelajaran
Bahasa Indonesia
untuk orang Jepang

奥さんの ばずる de ば
BJ式 はさ (工場事
インドネシア 務所編)
語講座 Puzzle de
Pelajaran Bahasa
Bahasa (untuk pabrik
Indonesia / kantor)

Rp. 100.000



Serial Dwi Bahasa Indonesia Jepang
日バイリンガルシリーズ

Kata Kunci	Dari QC	Ngomong	Safety Drive	Sekolah di
dalam	ke QA	begini		Jepang
Operasi	QC から	Ngomong		日本の学校
Pabrik	QA へ	begini		
工場運営の		ああ言えば		
キーワード		こう言う		

Rp. 50.000

**Serat Centhini チェンティニ古文**

Pupuh 260, Durma: 25 Bait

2. Ki Antyana Menerangkan 40 Macam Tanda-tanda Zaman sebagai Pertanda Datangnya Hari Kiamat

40. Alamat terakhir yang ke-40, yaitu bertakhta Raja Sri Imam Mahdi. Peristiwa ini terjadi pada bulan Puasa, berlangsung selama tiga kali gerhana, yaitu pada hari ketiga belas, empat belas, dan lima belas.

Imam Mahdi turun di antara rukun dan makam Ibrahim di Mekah, berusia empat puluh tahun. Ada pun yang menjadi pimpinan prajurit adalah malaikat Jibril dan diikuti di belakangannya Malaikat Mikhail. Imam Mahdi bertakhta seperti Nabi Sulaiman dan juga seperti Zulkarnaen.

Demikianlah, cerita ini telah cukup untuk memperimbangan ramalan tentang negara, dengan harapan, hendaknya masing-masing mengutamakan sifat menerima karena telah disebutkan dalam habis dan dalam ramalan. Semua saja yang hidup pada zaman itu hendaknya ingat dan waspada.”

40. 40番目の最後の住所はスリ・イマン・マハディ王の即位である。この出来事は断食月に起きた。3度続けて月食や日食が起きた。それは13日目、14日目、15日目の事である。

イマム・マハディは仲睦まじい中に降り立ち、メッカにあるイブラヒムのお墓に行く。40歳であった。兵士たちの長になる人物がいた。ジブリル天使である。その後ろにミカイル天使が続く。イマン・マハディはナビ・スライマンそしてズルカエナエンのように即位する。

ここまででこの話は、国の将来を占うために十分な内容となる。希望を持ち、それぞれの者が受け入れる性格を主とする。なぜなら語られたものは終了し、将来を占うものだからである。その時代に生きるものはこれを覚え注意する事を願う。



松下幸之助の言葉 Kata-kata Matsushita Konosuke

Konosuke Matsushita

Tokoh besar manajemen Jepang. Banyak orang memanggil beliau sebagai “Dewa Manajemen”.

Sebelum perang dunia ke II, beliau mendirikan “Matsushita Elektrik” dengan 3 orang (bersama isteri dan adik isteri) saja. Dan sekarang “Matsushita Elektrik” tersebut dikenal sebagai “Panasonic”.

Setelah Perang dunia ke II, beliau mendirikan lembaga penelitian PHP (PEACE and HAPPINESS through PROSPERITY) dengan tujuan mencari kebahagiaan manusia dalam segi batiniah.

感謝の心が人生を豊かにする

人間はどんなに力^{りき}でみたところで自分一人では生きられないのです。周りのすべての人、すべてのもののおかげで生きているわけですが、それをありがたいことだと思える人と、あたり前^{あたりまえ}だと考える人がいる。あたり前^{あたりまえ}だと思う人は、その瞬間から荒涼殺伐^{しゅんかん こうりょうさつぱつ}とした争いの中^{なか}に身を投^なじることになるでしょう。やはり物事^{ものごと}に対して感謝^{たい}することは必要^{ひつよう}だと思います。私はだれの世話^{せわ}にもなっていない、だから頭^{あたま}を下^さげる必要^{ひつよう}はない、といった考え方は滅^{かた}びの道^{みち}に通^{つう}じると思います。

PHP 研究所、谷口全平著 「[松下幸之助] 人生をひらく言葉」より

Hati terima kasih memperkaya kehidupan

Namanya manusia, walaupun hidup sekuat tenaga, sama sekali tidak bisa hidup dengan sendiri. Kita hidup berkat semua orang semua barang yang ada di sekitarnya, namun ada orang yang bisa merasakan hal tersebut sebagai hal yang merasa terima kasih, dan hal tersebut hal yang biasa saja. Kalau orang yang memikirkan hal yang biasa saja, mungkin dari sesaat itu memasuki diri sendiri pada peperangan yang semrawut. Bagaimana pun kita perlu merasa terima kasih pada segala hal. Saya sama sekali tidak tergantung orang lain, oleh karena itu sama sekali tidak perlu nunduk kepala, kalau pikiran seperti itu, masuk jalanan menuju ke kehancuran.

Dari buku “[Matsushita Konosuke] kata-kata yang membuka kehidupan baru”

Penulis Taniguchi Zenpei, Penerbit PHP Reseach Institute. Inc.

広告募集のお知らせ Penerimaan Pemasangan Iklan

「こむにかし I J」誌上に掲載する広告を募集しています。詳しくは、PT.ISSI 事務所までお問い合わせください。Kami sedang menerima pemasangan iklan di "Komunikasi IJ". Informasi selanjutnya silahkan hubungi PT.ISSI.



広告 Iklan



「文化塾」日本語コースのお知らせ

Informasi

Kursus Bahasa Jepang

"Bungka Juku"

日本語学校「文化塾」では、
皆様のご参加をお待ちしております。
Kursus Bahasa Jepang "Bungka Juku"
menunggu kehadiran anda.

Dengan BJ System
yang terbaru di dunia.
Begitu selesai level 6,
mendapat kemampuan setara
lulusan S1

Biaya pendaftaran : Rp.100.000-

Biaya kursus (termasuk buku, ujian dan sertifikat)

Level 1 : Rp.300.000- (8 kali pertemuan)

Level 2 - 6 : Rp.600.000- (16 kali pertemuan)/Level

Sistem Ujian Mandiri
Biaya Ujian Rp.25.000-, Jika
lulus langsung dapat sertifikat!

Silahkan mendapatkan
buku pelajaran
di Kantor ISSI

In House Training : Rp. 300.000,-/kali (Max. 15 orang)

Menerima Pendaftaran

Di Kantor PT. Industrial Support Services Indonesia
Ruko Menteng A22 Lippo Cikarang, Bekasi, Jawa-Barat

Tel. (021) 8990-9861

E-mail: ekaissi@indosat.net.id / infoissi@indosat.net.id

Hp. 0818-10-0286 (Indah)



宮澤賢治の童話から Dari Dongeng Miyazawa Kenji

Miyazawa Kenji adalah penulis dongeng legendaris di Jepang. Dari dongeng dia, kita bisa mempelajari bermacam-macam hal. Maka kami sengaja memuat dongeng dia disertai terjemahan bahasa Indonesianya.

ポラーノの広場 (28)

五、センドード市の毒蛾

そしてだんだん暑くなってきました。役所では窓に黄いろな日覆(ひおおい)もできましたし隣の所長の室には電気会社から寄贈になった直径七デシもある大きな扇風機も据(す)えつけられました。あまり暑い日の午後などは所長が自分で立って間の扉をあけて、

「さあ諸君、少し風にあたりたまえ。」なんて云ったものです。

すると大扇風機から風がどうどうやって来ました。尤(もっと)も私の席はその風の通り路からすこし外れていましたから格別涼しかったわけでもありませんでしたが、それでも向うの書類やテーブルかけが、ぱたぱた云っているのを見るのは実際愉快なことでした。それでもそんな仕事のあいまに、ふっとファゼーロのことを思いだすと、胸がどかんと熱くなってもうどうしたらいいかわからなくなるのでした。とにかくその七月いっぱい私のした仕事は、

一、北極熊剥製(はくせい)方をテラキ標本製作所に照会の件

一、ヤークシャ山頂火山弾運搬費用見積(みつもり)の件

一、植物標本褪色(たいしょく)調査の件

一、新番号札二千三百枚調製の件

などでした。

そして八月に入りました。その八月二日の午すぎ、わたくしが支那漢時代の石に刻んだ画の説明をうつらうつら写していましたら、給仕がうしろからいきなりわたくしの首すじを突っついて、

「所長さんが来いって。」といました。

わたくしはすこしむっとしてふり返りましたら給仕はまた威張って云いました。

「所長さんがすぐ来いって。」

わたくしは返事もしないでだまってみんなの椅子のうしろを通り、例の扉をあけて恭しくはいって行きました。

Lapangan Polano (28)

V. Ular berbisa kota Sendard

Kemudian makin lama makin menjadi panas. Kalau di kantor pemerintah kota, di jendela membuat kanopi khusus supaya tidak kena matahari berwarna kuning, dan di ruangan kepala kantor di sebelah, dipasang kipas angin yang besar diameternya 7 deji, yang disumbangkan dari perusahaan listrik. Kalau sore hari yang sangat panas, kepala kantor sendiri membuka pintu dan ngomong,

"Ayo semua, cari angin sebentar".

Dengan begitu datang angin dari kipas angin yang besar. Padahal tempat duduk saya sedikit tergeser dari jalur angin itu, maka tidak begitu terasa sejuk, namun dengan melihat tergoyang dokumen dan taplak meja di meja saja, saya menjadi merasa senang. Walaupun begitu di antara pekerjaan begitu teringat masalah Fazero, adanya menjadi panas dan mulai merasa gelisah. Bagaimana pun selama Juli itu, pekerjaan yang saya lakukan adalah,

- Mengenai awetkan beruang putih, minta ke perusahaan pengawetan Teraki.
- Mengenai quotation biaya memindahkan batu gunung meletus dari puncak gunung Yaksya.
- Mengenai penelitian kehilangan warna dari contoh tumbuhan.
- Mengenai pembuatan lembaran nomor baru sebanyak 2,300 lembar.
- Dsb.

Lalu menjadi Agustus. Setelah siang tanggal 2 Agustus, begitu saya menulis keterangan mengenai gambar ukiran zaman Khan di China, pembantu kantor tiba-tiba mengetuk dengan jari leher saya dari belakang dan ngomong,

"Bapak kepala kantor suruh datang".

Saya sedikit marah dan begitu menengok belakang, si pembantu kantor ngomong lagi, dengan sombong.

"Bapak kepala kantor suruh datang".

Saya tanpa menjawab dan melewati belakang kursi teman-teman, lalu membuka pintu itu, lalu masuk ruangan dengan sungkan-sungkan.



所長は肥った白い手首に月冨をもたせて扇風機にあたりながら新聞を見ていましたが、わたくしが行くところだそうにちょっと眼をあげて、それから机の上の紙挟みから一枚の命令書をわたくしによこしました。それには、

「海岸鳥類の卵採集の為に八月三日より二十八日間イーハトーヴォ海岸地方に出張を命ず。」

と書いてありました。わたくしはまるでほくほくしてしまいました。

あのイーハトーヴォの岩礁の多い奇麗(きれい)な海岸へ行って今ごろありもしない卵をさがせというのはこれは慰勞(いろう)休暇のつもりなのだ。それほどわたくしが所長にもみんなにも働いていると思われていたのか、ありがたいありがたいと心の中で雀躍(じゃくやく)しました。すると所長は私の顔は少しも見ないで、やっぱり新聞を見ながら、

「会計へまわって見積(みつもり)旅費を受けとるように。」と一言だけ云いました。

わたくしは可憐(ていねい)に礼をして室を出ました。それからその辞令をみんなに一人ずつ見せて挨拶してあるき、おしまいに会計に行きましたら、会計の老人はちょっと渋い顔付きはしていましたが、だまってわたくしの印を受け取って大きな紙幣を八枚も渡してくれました。ほかに役所の大きな写真器械や双眼鏡も借りました。うちへ帰ると、わたくしは持っていたレコードをみんな町の古時計屋へ売ってしまいました。そして大きなへりのついたパナマの帽子と卵いろのリンネルの服を買いました。

Bapak kepala kantor dengan kalungi pergelangan tangan yang putih, sambil kena angin dari kipas angin dan melihat koran, tapi begitu saya pergi, sedikit angkat arah mata dengan merasa malas, setelah itu mengambil selebar surat perintah dari jepitan kertas yang ada di atas meja, lalu berikan ke saya. Di situ ditulis,

"Perintahkan bertugas di daerah pantai Ihatovo untuk mengumpulkan telur burung pantai, selama 28 hari sejak tanggal 3 Agustus."

Saya merasa senang sekali.

Pergi ke pantai Ihatovo yang ada banyak karang dan indah, dan suruh mencari telur yang mestinya musim sekarang jarang ada, itu mungkin suruh berlibur. Begitu saya dianggap rajin kerja baik dari bapak kepala kantor maupun teman-teman, betul-betul merasa terima kasih, dan saya berlompat di dalam hati. Dengan begitu bapak kepala kantor tanpa melihat muka saya dan sambil melihat koran, katakan hanya satu kata saja.

"Ke bagian keuangan dan ambil biaya perjalanan sementara".

Saya keluar dari ruangan dengan menunduk terhormat. Setelah itu memberi salam dengan teman-teman satu persatu sambil memperlihatkan surat perintah tersebut, dan begitu ke bagian keuangan, kakek petugas keuangan walaupun mukanya agak seram, dengan diam suruh mengcecap di dokumen, dan memberi uang kertas yang besar sebanyak 8 lembar. Saya pinjam kamera besar dan teleskop dari kantor juga. Begitu balik rumah, saya jual semua piringan hitam yang saya punya peda toko jam tua yang ada di kota. Dengan begitu membeli topi Panama yang ada kanopi topi yang besar, dan baju Linnel.

編集後記 Dari Redaksi

11月号も翌月に入ってから発行となってしまいました。12月は今のところ大きな用事が入っていないので、書籍の編集等溜まっていた仕事ができそうです。そうそう、ずっと進めていた日本のシステムによる幼稚園の方もようやく本格的に動き始めそうです。これからが楽しみです。

Edisi bulan Nopember juga ternyata diterbitkan pada bulan berikut. Karena sampai sekarang pada bulan Desember ini belum ada acara yang besar, maka kelihatannya bisa menangani edit buku baru dll., yang selama ini agak menumpuk. Oh iya TK sistem Jepang yang selama ini saya koordinasi, kelihatannya mulai berjalan secara nyata. Tolong menantikan perkembangan berikutnya.

(Bedjo)



インダストリアル・サポート・サービス・
インドネシア (ISSI)
翻訳・通訳サービスのご案内

この度インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI) では、以下のような翻訳・通訳サービスを行っています。どうぞご利用ください。

1. 一般通訳サービス (インドネシア人)
 - 日本語能力試験 2 級以上 / 日本滞在経験 2 年以上のインドネシア人が担当いたします。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 1 万 3 千円
一日 (8 時間まで) 2 万 3 千円
(オーバータイム 3 千円 / 時)
2. 通訳サービス (日本人)
 - 在イ 25 年のベテラン通訳者による通訳サービス
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 2 万 5 千円
一日 (8 時間まで) 4 万 8 千円
(オーバータイム 7 千円 / 時)
3. セミナー / 会議通訳サービス (日イ)
 - せっかく経験豊富な人にセミナーを行ってもらったのに、どうも現地スタッフの反応がまいち、セミナー後の結果が出にくいという経験はありませんか? セミナーの良し悪しは通訳によるものが大きいものです。
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 3 万円
一日 (8 時間まで) 5 万 8 千円
(オーバータイム 8 千円 / 時)
4. 同時通訳 (日イ)
 - 料金： 半日 (4 時間まで) 4 万 8 千円
一日 (8 時間まで) 8 万 8 千円
(オーバータイム 1 万円 / 時)
5. 翻訳サービス
 - プロフェッショナル
 - ・ 今まで多くの技術関係、法律関係の翻訳を手がけています。どうぞ安心してご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 3 千 5 百円
技術・法律 1 ページ 4 千円
レイアウト 1 ページにつき千円加算
(印刷までお任せいただけます)
 - 1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語) スタンダード
 - ・ 簡単な翻訳にご利用ください。
 - ・ 料金： 一般 1 ページ 1 8 万ルピア
1 ページ (日本語 400 字、インドネシア語 150 単語)
 - 翻訳の納品および支払い方法
 - ・ 基本的に翻訳物のやり取りは電子メールもしくはファックスで行います。支払いは翻訳が出来上がった時点で完成した翻訳と共に請求書をお送りしますので ISSI の銀行口座にお振込みください

お問い合わせ先

PT. インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(月・金、9:00-18:00、日本語のできるスタッフが対応します)
E-mail : oku@issi.co.id / fuad@issi.co.id

携帯 : 0817-490-8510 (奥信行)
/ 0817-84-9702 (フアド)

Informasi jasa terjemahan dan penerjemah oleh
PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI)

Atas nama PT. Industrial Support Services Indonesia (ISSI), memberikan jasa sebagai berikut.

1. Jasa Penerjemah umum
 - Ditangani orang Indonesia yang sudah dapat ujian kemampuan bahasa Jepang 2 kyuu lebih / pernah tinggal di Jepang 2 tahun lebih.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 13.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 23.000 yen
(Over time 3.000 yen / jam)
 2. Jasa Penerjemah (Indonesia-Jepang)
 - Jasa Penerjemah yang profesional, yang ditangani oleh orang Jepang yang telah tinggal di Indonesia dan pengalaman sebagai penerjemah selama 25 tahun
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 25.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 48.000 yen
(Over time 7.000 yen / jam)
 3. Jasa Penerjemah untuk Seminar / Rapat
 - Apakah ada pengalaman seperti, walaupun diadakan seminar oleh orang ahli, tetapi reaksi pesertanya tidak memuaskan, atau setelah seminar, hasilnya tidak begitu kelihatan. Kesuksesan seminar, sangat tergantung penerjemah juga.
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 30.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 58.000 yen
(Over time 8.000 yen / jam)
 4. Simultaneous translator
 - Ongkos jasa: Setengah hari (sebelum 4 jam) 48.000 yen
Satu hari (sebelum 8 jam) 88.000 yen
(Over time 10.000 yen / jam)
 5. Jasa Terjemahan
 - Professional
 - ・ Ditangani oleh orang Jepang yang telah berpengalaman untuk berbagai macam terjemahan baik teknis maupun hukum.
 - ・ Ongkos jasa: Umum : 1 halaman 3.500 yen
Teknis / hukum : 1 halaman 4.000 yen
Gambar / daftar ditambah 1.000 yen per halaman
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
- Siap menerima pesanan sampai ke percetakan.
- Ekonomis
 - ・ Ditangani oleh orang Indonesia berpengalaman.
 - ・ Ongkos jasa: 1 halaman Rp. 180.000-
1 halaman (bahasa Jepang 400 huruf, bahasa Indonesia 150 kata)
 - Cara mengirim terjemahan dan pembayaran
 - ・ Kirim mengirim bahan terjemahan secara dasar dilakukan melalui e-mail atau fax.
Setelah selesai terjemahan, kami akan kirim hasil terjemahan dan invoice, maka tolong ditransfer ke rekening ISSI.

Hubungi ke:

PT. Industrial Support Services Indonesia (PT. ISSI)
Tel. : 021-8990-9861
Fax : 021-8990-7296
(Senin-Jum'at, 9.00-17.00,
Ada staff yang bisa bahasa Jepang)
E-mail : fuad@issi.co.id
HP : 0817-84-9702 (Fuad)



広告 Iklan

報連相セミナーのご案内

社内のコミュニケーション、特に日本人の上司と現地社員とのコミュニケーションのことで悩んでいる会社が多いと思います。確かに言葉の問題、そして文化の違いなどもその原因にあると思います。しかし、言葉や文化の違いのせいにばかりすることで社員一人ひとりの能力を発揮することができないとしたら、それはとてももったいないことです。

最近、世界中で「報連相」という考え方が広まってきています。これは「報告」「連絡」「相談」を略したもので、特に社内においていかにコミュニケーションをスムーズに行うようにするかという考え方です。

この「報連相」を学ぶことにより、社内におけるコミュニケーションの重要性を再確認することができます。また、PT. ISSIの「報連相」セミナーでは「会社で仕事をするこの意味」から、「生きるこの意味」といったことまで触れ、社員一人ひとりの仕事に対する意気込みを変えたいお手伝いをしています。

更には具体的な報連相のツールも簡単にご紹介していますので、社内における作業効率の改善にもお役に立つと思います。

PT. ISSI では「報連相セミナー」と共に「真・報連相セミナー(情報によるマネジメント)」も行ってあります。「報連相セミナー」終了後に合わせてご利用いただければより一層の効果が上がると思います。

セミナーの主な内容

- 日本企業発展の秘密
- 管理者の能力とは何か
- 生きる意味
- 「情報」に関するいくつかの考え方
- 「報告」「連絡」「相談」の説明
- 「お客様の苦情は会社の宝」
- ケーススタディ
- 「報告」「連絡」に関するいくつかのツールの紹介
- 二日セミナーの場合、二日目は日本報連相センターからの教材を使って報連相の質を更に深めます。

受講料

インハウス・トレーニング

お客様の工場・事務所に出席のセミナー
(参加者数は自由)

一日セミナー	Rp.9.800.000- (九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

インハウス・トレーニング・イン・ISSI

ISSIのセミナールームを利用したインハウス・トレーニング
(定員 24 名)

一日セミナー	Rp.9.800.000-(九百八十万ルピア)
二日セミナー	Rp.18.900.000- (千八百九十万ルピア)

※食事、スナック込み

※ 上記料金は全て税別です。

Seminar "HORENSO"

Mungkin ada banyak perusahaan yang sedang mengalami kesulitan tentang komunikasi di dalam perusahaan, khususnya antara atasan orang Jepang dan staff lokal. Memang perbedaan bahasa dan budaya menjadi salah satu penyebab. Akan tetapi karena meng-kambing-hitam-kan perbedaan bahasa dan budaya sehingga kalau tidak bisa memanfaatkan kemampuan karyawan masing-masing, hal itu amat sangat disayangkan.

Saat ini, sedang tersebar teori "HORENSO" di seluruh dunia. "HORENSO" adalah singkatan dari "HOUKOKU (Pelaporan)", "RENRAKU (Informasikan)" dan "Soudan (Konsultasi)", dan teori untuk melancarkan komunikasi di dalam perusahaan.

Dengan mempelajari "HORENSO" ini, dapat disadari kembali bagaimana pentingnya komunikasi di dalam perusahaan. Dan dengan seminar "HORENSO" di PT. ISSI, sampai menyinggung "kenapa kita bekerja di dalam perusahaan" sampai "kenapa kita hidup", maka bisa membantu meningkatkan semangat kerja karyawan masing-masing.

Selain itu, kami mengenalkan beberapa tool HORENSO secara nyata, maka dapat digunakan untuk memperbaiki (KAIZEN) efisiensi pekerjaan di dalam kantor.

Kami PT. ISSI, selain "Seminar HORENSO", menyediakan pula "Seminar SHIN-HORENSO (Managemen melalui informasi)". Jika dipergunakannya setelah selesai "Seminar HORENSO", efisiensinya dapat lebih ditingkatkan.

Isi Seminar

- Rahasia kemajuan perusahaan Jepang
- Kemampuan sebagai manager itu apa?
- Arti hidup
- Beberapa pikiran tentang "Informasi"
- Penjelasan mengenai "HOUKOKU", "RENRAKU" dan "Soudan"
- "Claim adalah harta perusahaan"
- Studi Kasus
- Mengenalkan beberapa tool yang ada kaitan "HOUKOKU" dan "RENRAKU"
- Jika seminar 2 hari, hari yang ke 2 meningkatkan mutu HORENSO, dengan menggunakan bahan dari Pusat HORENSO Jepang.

Biaya training

In House Training

Seminar yang dilakukan di tempat client (jumlah pesertanya bebas)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

In House Training in ISSI

In House Training yang menggunakan ruang seminar ISSI
(max. 24 orang)

1 hari seminar	Rp.9.800.000-
	(Sembilan Juta Delapan Ratus Ribu Rupiah)
2 hari seminar	Rp.18.900.000-
	(Delapan Belas Juta Sembilan Ratus Ribu Rupiah)

※ Ongkos jasa di atas semua tidak termasuk pajak (PPh 23).



インダストリアル・サポート・サービス・インドネシア (ISSI)
が目指すもの

Visi & Misi ISSI

インドネシアは天然資源の豊富な国である。にもかかわらずルピアの価値は年々落ち続けている。国民経済を苦しめている石油燃料に対する補助金の削減、それに伴う物価の上昇はこのルピア安に起因するところが実に大きい。

また、インドネシアは地球の肺と称されるほどの豊かな森林の保有国である。しかしながら、その森林は年々、着実に減ってきている。森林破壊による自然災害も年々増加傾向にある。現在、インドネシアの森林破壊の問題は、インドネシア国内だけの問題ではなく、国際的な問題となっている。この森林破壊は「外国の木材よりインドネシアの木材の方が安い」という単純な理由により行われる。

日本では昔から建設用木材として針葉樹の植林が進んでいる。しかし、インドネシアなどからのより安い木材に押され、建築用木材として植林された林の管理が行き届かなくなってきている。間伐があまり行われなくなり、植林された針葉樹は細いまま背が高くなっていく。細いまま高くなった木は大雪や台風にも耐えられなくなって倒れてしまう。そのことにより麓の町や村に洪水や鉄砲水をもたらす。この現象も「日本の木材より外国の木材の方が安い」ことのもたらす「森林破壊」といっても良いだろう。

このように、インドネシアにおける物価の上昇、日本やインドネシアにおける森林破壊の根本的な原因は「ルピア安」にあると言えるであろう。

それでは、どうして「ルピア安」が起こるのか。為替レートの変動は純粋な経済原理、つまり需要と要求の関係で成り立っている。ルピアに対する要求が少なく、インドネシア国内における外貨の需要が高いからルピア安になる。もっと判りやすく言えば輸出より輸入が大きいためルピア安になる。

どうして天然資源の豊富なインドネシアの輸入が大きくなるのか。その一つの理由は技術を必要とする付加価値の高い分野を外国に頼っているからである。原材料をそのまま輸出し、一次加工されたものを輸入し、組み立てて再輸出する。これが現在のインドネシアにおける産業のパターンである。この流れの中で一番付加価値の高いのは一次加工であり、この一次加工の分野で技術が要求される。

逆に言うならば、一時加工を自力で行う能力があれば付加価値の高い分野を外国に任せなくて済むということになる。「一次加工を自力で行う能力」を高めることがルピアの価値を高め、物価上昇や森林破壊に対処する一つの大きな努力であると確信する。

現在、日本では「一次加工の能力」を持った多くの技術者が定年を向かえている。その技術者の中には何らかの形で世界に貢献したいと思っている人も少なくない。そのような人たちにインドネシアで「一次加工の能力」を高めるための指導をしてもらうことができればお互いに利益をもたらすことができる。

ルピアの価値を高めるためのもう一つの道がある。それは投資の拡大だ。日本企業がインドネシアに進出するに当たっていくつかの問題がある。インドネシアの法的整備、インドネシア人作業員のレベル、コミュニケーションといったものだ。この問題に対処することができれば更に投資を拡大し、ルピアの価値を高めることができると考える。

以上のような考えからインドネシアの産業を発展させるべく、ISSIはソフト面、ハード面を含めた以下の活動を目指していく。

- A. ソフト面
 1. 日本人技術者がインドネシア技術者を養成するための支援、基盤作り
 2. インドネシア人労働者スキルアップの為の支援
 3. 将来、インドネシアの産業を発展させる人材の育成
 4. インドネシア人に対する日本語教育
 5. 広告、宣伝によるインドネシア国内産業の活性化
 6. インドネシア、日本間のコミュニケーション、文化交流の推進
 7. インドネシア国内の日本企業に対する運営支援
- B. ハード面
 1. 治具、ツール提供サービス
 2. メンテナンスサービス
 3. IT サービス

VISI

Indonesia adalah salah satu negara yang kaya sumberdaya alam. Namun demikian nilai Rupiah makin lama makin merosot. Rakyat Indonesia selalu mengalami kesulitan karena adanya pengurangan subsidi BBM, yang mengakibatkan kenaikan harga komoditi. Kondisi buruk ini, boleh dikatakan terjadi karena lemahnya nilai Rupiah.

Indonesia juga memiliki hutan yang bagus dan luas, sehingga Indonesia disebut "paru-paru dunia". Akan tetapi hutan tersebut makin lama makin sempit dengan pasti. Masalah kerusakan hutan di Indonesia, bukan hanya masalah di dalam negeri saja, namun menjadi masalah internasional. Kerusakan hutan ini terjadi berdasarkan alasan yang sederhana yaitu "daripada kayu luar negeri, lebih murah kayu Indonesia".

Di Jepang dari dulu ramai reboisasi pohon sejenis daun berjari, sebagai kayu bahan bangunan. Akan tetapi karena dikuasai kayu luar negeri yang lebih murah, seperti kayu dari Indonesia, hutan yang di Jepang sendiri kurang terawat. Karena pohon-pohon ditanami dalam jarak pendek dan pohon di antaranya tidak ditebang (seharusnya ditebang, agar pohon yang sisa menjadi lebih subur), sehingga pohon-pohon tersebut menjadi tinggi dengan kondisi langsing. Pohon-pohon yang langsing dan tinggi tersebut sangat lemah, jika turun hujan saljunya banyak, atau datang angin topan besar. Dan akhirnya mengakibatkan tanah longsor, air bah dsb. di kota dan desa yang ada di lereng gunung. Masalah ini juga boleh dikatakan "kerusakan hutan" yang disebabkan "kayu luar negeri lebih murah daripada kayu Jepang".

Dengan demikian, boleh dikatakan penyebab daripada kenaikan harga di Indonesia serta kerusakan hutan di Jepang dan Indonesia, adalah lemahnya nilai Rupiah.

Kalau begitu, kenapa Rupiah menjadi melemah? Perubahan nilai tukar valuta asing, berdasarkan sistem ekonomi yang sederhana, yaitu permintaan dan persediaan. Permintaan terhadap Rupiahnya sedikit, dan persediaan valuta asing di dalam negerinya tinggi, maka Rupiahnya menjadi lemah. Dengan kata lain, karena impornya lebih banyak daripada ekspor, maka Rupiah menjadi lemah.

Kenapa impor di Indonesia menjadi banyak, padahal Indonesia adalah negara kaya sumber daya. Salah satu sebabnya bagian yang nilai tambahnya tinggi, yang perlu teknologi, diminta ke luar negeri. Mengekspor bahan mentah begitu saja, lalu diolah pertama, kemudian impornya, lalu assembly dan ekspor lagi. Inilah kondisi industri Indonesia sekarang. Dalam proses ini, bagian yang nilai tambahnya paling tinggi adalah proses olah pertama, dan dalam proses olah pertama itulah diperlukan teknologi.

Dengan kata lain, jika ada kemampuan untuk menangani proses olah pertama, tidak usah minta diolah bagian yang nilai tambahnya tinggi ke luar negeri.

Sekarang di Jepang, banyak orang yang memiliki "kemampuan proses olah pertama" menjadi pensiun. Di antaranya ada yang ingin ikutserta pembangunan di luar negeri. Orang-orang seperti itu, jumlahnya agak banyak. Seandainya orang-orang seperti itu datang ke Indonesia dan minta dibimbing untuk meningkatkan "kemampuan menangani proses olah pertama", sama-sama mendapat keuntungan.

Ada pula jalan untuk meningkatkan nilai Rupiah. Yaitu menarik investasi. Akan tetapi dalam menanam investasi oleh perusahaan Jepang, ada beberapa kendala. Yaitu penegakan hukum di Indonesia, level pekerja orang Indonesia, dan masalah komunikasi. Seandainya dapat diatasi masalah-masalah tersebut, dapat menarik investasi lebih besar dan dapat meningkatkan nilai Rupiah.

MISI

Berdasarkan pikiran tersebut, dengan tujuan mengembangkan industri di Indonesia, ISSI menjalankan kegiatan-kegiatan tersebut, baik segi piranti lunak maupun piranti keras.

- A. Piranti lunak
 1. Membantu dan membuat kondisi, supaya orang ahli teknik Jepang, membimbing teknisi orang Indonesia.
 2. Membantu untuk meningkatkan kemampuan pekerja Indonesia.
 3. Membimbing SDM yang akan meembangkan industri Indonesia.
 4. Pendidikan bahasa Jepang terhadap orang Indonesia.
 5. Mengaktifkan industri dalam negeri, melalui periklanan dan perpromosian.
 6. Mendorong komunikasi dan pertukaran budaya antara Indonesia dan Jepang.
 7. Membantu jalan usaha terhadap perusahaan Jepang yang ada di Indonesia.
- B. Piranti keras
 1. Service Jig dan Tool.
 2. Service maintenance
 3. Service IT (information Teknologi)